

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Древаль Альони Андріївни

" Актуалізація мовної особистості детектива в сучасному британському теледискурсі (на матеріалі телесеріалу *Sherlock. Season 1.*) та її репрезентація українською мовою"

Спеціальність 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська)

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Різноманітні способи мовного освоєння дійсності опосередковують та організують соціальні взаємодії на всіх рівнях їх здійснення. Наслідком подібних змін у соціумі стала проблематизація безпосереднього учасника соціальної комунікації – мовної особистості. З одного боку, спостерігається зростання свободи вибору сценаріїв мовної поведінки, збільшення можливостей мовної самопрезентації та самореалізації мовної особистості у процесі колективного породження комунікативної реальності. З іншого боку, наростання агресивності комунікативного середовища, невизначеності наслідків комунікативних актів робить статус мовної особистості нестійким і часто непередбачуваним. Актуальність магістерської роботи Древаль А.А. визначається необхідністю більш поглибленого вивчення специфіки поняття та функціональних особливостей «медіадискурсу» у контексті вивчення мовної особистості персонажа, що становить інтерес для лінгвістів, оскільки саме цей вид дискурсу фіксує поточні мовні норми, вводить у корпус мови неологізми, дозволяє відстежити сучасний стан лексико-граматичного складу мови.

Якість проведеного дослідження полягає в тому, що Древаль А.А. здійснює ґрунтовний аналіз лінгвістичних засобів репрезентації мовної особистості Шерлока Холмса у телесеріалі *Sherlock. Season 1* та їх адекватне відтворення під час перекладу оригінального скрипту українською мовою.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Магістерська робота характеризується систематизацією значного емпіричного матеріалу, який підтверджує висновок про те, що соціолінгвістичні, психолінгвістичні та лінгвокультурологічні чинники мовної особистості є невідкладними компонентами для створення образу головного персонажа, які допомагають його оцінювати з різних аспектів. Вагомим внеском є також встановлення дискурсивних ознак сучасного кінобуття образу Шерлока Холмса, де особливе місце в конструюванні даного персонажа посідають лексичні, стилістичні та граматичні засоби як конститутиви сучасного суб'єкта. У ході дослідження було виявлено, що з розглянутих прикладів лексичної та стилістичної

трансформації, найбільш частотними прийомами, до яких вдаються перекладачі у досліджуваному дискурсі, були модуляція (50%), адекватна заміна (33%), генералізація (30%), компенсація (30%), водночас найменш популярними прийомами стали конкретизація (8%), транслітерація (8%), деметафоризація (7%) та транскрибування (4%).

Зауваження. Поряд із позитивною оцінкою магістерського дослідження хотілося б висловити зауваження стосовно роботи. На нашу думку, авторці варто було б приділити більше уваги розробці питання екстралінгвістичних засобів реалізації мовної особистості персонажа.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Проте зауваження ніяким чином не впливає на загальне позитивне враження від магістерського дослідження, яке характеризується завершеністю, цілісністю та систематизацією значного емпіричного матеріалу. Тому ми вважаємо, що магістерська робота Древаль Альони Андріївни "Актуалізація мовної особистості детектива в сучасному британському теледискурсі (на матеріалі телесеріалу Sherlock. Season 1.) та її репрезентація українською мовою" заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри теорії та
практики романо-германських мов
Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка



В.І. Школяренко